

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

INTRANSITIVIDAD, TRANSITIVIDAD Y BITRANSITIVIDAD EN LOS VERBOS DEL RANQUEL

Daniela María A. Aguirre
Universidad Nacional de La Pampa
Facultad de Ciencias Humanas
dani_aguirre19@hotmail.com

Simposio: *"Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas amerindias"*

Resumen

En el siguiente trabajo se pretende señalar la estructura sintáctica de la frase ranquel. Específicamente, el número y las características de los argumentos admitidos por los verbos de esta lengua. Antes de emprender el estudio de la construcción argumental, se definirán necesariamente algunos conceptos preliminares, como los elementos nucleares que intervienen en la noción predicativa del verbo. Para llevar a cabo este trabajo, nos basaremos en material teórico que explique el tema a desarrollar. Asimismo, reuniremos un corpus de oraciones de la lengua ranquel que nos sirva de ejemplo para dar mayor claridad sobre el tema a presentar.

Palabras clave: Ranquel – Sintaxis – Argumentos verbales

Introducción

En este trabajo describiremos la estructura sintáctica de la frase ranquel. Específicamente, en el número y las características de los argumentos admitidos por los verbos de esta lengua.

Los ranqueles o ranquelinos habitan actualmente en La Pampa, y parte de San Luis y Mendoza. La lengua ranquel es una variedad del mapudungun o araucano (Fernández Garay. 2002: 19). El material ranquel que se utiliza para este trabajo es tomado del libro: *Testimonio de los últimos ranqueles* de Fernández Garay (2002) donde se registra un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, así como también textos libres (historias de vida, cuentos y mitos, monólogos, etc).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

En primer lugar, consideramos necesario definir algunos conceptos preliminares que servirán de ayuda para la comprensión de lo que aquí se expone.

Valencia

Según Tesnière, el término valencia designa el número de actantes que es susceptible de regir un verbo determinado (1994: 411).

La lengua ranquel distingue tres grupos de verbos según las valencias que presentan:

- a) Monovalentes o intransitivos: este grupo presenta un único actante, que lleva a cabo la función de sujeto (S). Desde el punto de vista semántico, este actante puede ser agente, paciente o experimentador.

1) miawül – ün

andar llevando + M.R.1

“Ando llevando” (Fernández Garay 2002: 302)

2) uno llovte – l – i – Ø

español espiar + Est. + M.R. + 3

‘Uno está espionando’. (Fernández Garay 2002: 308)

- b) Bivalentes o transitivos: los verbos que se encuentran afectados en este grupo reciben dos actantes: un sujeto, que semánticamente cumple el rol de agente (A) y un objeto, que cumple el rol de paciente (P). Cabe mencionar que la existencia de un morfema inverso produce un intercambio entre los roles de (A) y (P):

3) yelme – Ø – ve rali

ir a traer + M.Vol. + 2 >3 plato

‘«Andá a traer un plato»’. (Fernández Garay 2002: 402)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

4) iñ mama elkün – e – n – o

1 Pos. mamá dejar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

'mi mamá me dejó'. (Fernández Garay, 2002: 264)

c) Trivalentes o bitransitivos: Los tres actantes con que cuentan estos verbos llevan a cabo la función de sujeto (agente semántico), objeto primario (paciente humano o animado) y objeto secundario (paciente inanimado). También en este caso la presencia de un morfema inverso da lugar al intercambio entre los roles semánticos de agente y paciente humano o animado.

5) ngüdüv – el – a – e – y – u mi wün

coser + Ben. + Fut. + Inv. + 1 + Du. tu boca

'yo te voy a coser la boca'. (Fernández Garay, 2002, 427)

6) el – e – n – o cola del caballo ahí nomás

dar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español

'Me dio la cola del caballo ahí nomás' (Fernández Garay 2002: 296)

Consideramos relevante señalar que la construcción sintáctica del ranquel es nominativo- acusativa. Según Comrie (1988: 74- 75) la lengua ranquel es polisintética e incorporante, ya que combina muchos morfemas léxicos o gramaticales en una sola palabra.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Intransitividad

Como se ha indicado anteriormente en este grupo presenta un solo actante en función de sujeto. Debemos señalar que el sujeto de un verbo intransitivo experimenta el proceso o el acontecimiento denotado por el verbo. Además, debemos tomar en

cuenta que Salas (1978) en lugar de hablar de sujeto u objeto utiliza los términos de 'persona focal' (PF) y 'persona satélite' (PS). La persona focal es la persona obligatoria de las formas finitas de verbo, a su vez controla la referencia en las oraciones interrogativas y la marca de persona explícita en el verbo. En lo que respecta a la persona satélite es la que interactúa con la persona focal en los verbos bitransitivos.

Por lo expuesto, podemos afirmar que en las oraciones intransitivas el único participante que interviene es la 'persona focal'. Analizaremos seguidamente algunos ejemplos:

7) *mi hija ka vovkülepa – y – Ø*
español también venir a hilar + M.R. + 3
'Mi hija (PF) también vino a hilar acá' (75)

8) *ñi awela ngütramka – k – i – Ø*
mi abuela conversar + Hab. + M.R. + 3
'Mi abuela (PF) conversaba'. (395)

Los ejemplos (7) y (8) muestran la oración intransitiva donde el único participante, mi hija (7) y mi abuela (8), es la persona focal; en ambos casos la tercera persona es cero. En la primera se puede observar que 'mi hija' es tomada del español: esto se debe al estado avanzado de desgaste en el que se encuentra la lengua; mientras que en (8) (*ñi awela*) a diferencia de la anterior, en este caso el posesivo es propio del ranquel. Zúñiga señala que los marcadores de 'persona focal' siguen un modelo o patrón de alineación neutral que no distingue el papel de los participantes (en este caso: $-\emptyset$ '3.PF').

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

También se puede observar que el grado de animacidad en las oraciones intransitivas anteriores es alto.

Existen en ranquel verbos básicamente intransitivos o monovalentes como: *aku*- "llegar, venir", *alü*- "ser grande", *anü*- sentarse (2011:127).

Debemos resaltar que, como explica Fernández Garay (2011), al agregar un causativo -(e)l- a los verbos intransitivos (oración 9) aumentan su valencia convirtiéndolo en transitivos (oración 10) (2011:130):

9) *aku* - *y* - Ø *püta lion*
llegar + M.R.+ 3 gran puma
'Llegó el Gran Puma'. (Fernández Garay 2002: 470)

10) *aku-l-k(e)-y-Ø* *kumtrü*
traer-Caus.-Hab.-M.R.-3Ag. piche
'Él traía piches' (Fernández Garay 2011: 130)

Como podemos observar en el ejemplo de Fernández Garay, la marca -(e)l- que se señala en la oración (10) es la que determina el aumento de la valencia del verbo intransitivo.

Transitividad

Como ya se ha mencionado la transitividad necesita un número de componentes. Estos componentes están relacionados con la eficacia con la cual una acción ocurre, por ejemplo, la puntualidad y telecidad del verbo, la acción consciente del agente, la referencialidad y el grado en que es afectado el objeto. Estos componentes co-varían entre sí.

Hopper y Thompson (1980) señalan que la importancia gramatical y semántica de la transitividad, que se demuestra en su función discursiva en la narración. De este modo plantean una alta transitividad que se correlaciona con un primer plano, y una baja transitividad en el segundo plano de una narración. A continuación presentamos el cuadro que los autores proponen para esclarecer estos dos conceptos.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

	ALTO	BAJO
A. PARTICIPANTES.	2 o más participantes, A y O	1 participante
B. KINESIS	Acción	No acción
C. ASPECTO	Télico	Atélico
D. PUNTUALIDAD	Puntual	No puntual
E. VOLUNTAD	Voluntario	No voluntario
F. AFIRMACIÓN	Afirmativo	Negativo
G. MODO	Real	Irreal
H. AGENCIA.	Un alto en potencia	Un bajo en potencia.
I. AFECTADO de O	O totalmente afectado	O no afectado
J. INDIVIDUALIZACIÓN DE O	O sumamente individualizado	O no individualizado

Del cuadro anterior se puede observar que tanto la 'alta' como la 'baja' transitividad están directamente asociados al valor que posea el verbo y su acción en la oración. Nos resulta necesario analizar algunas oraciones para observar cuáles se adaptan a la 'alta transitividad' y cuáles a la 'baja', en los casos que sea posible.

Siguiendo el cuadro de Hopper y Thompson, podemos afirmar que la siguiente oración presenta una alta transitividad:

11) nükollü - y - Ø mama
agarra caballo + M.R. + 3 mamá

'Mamá agarro el caballo' (Fernández Garay 2002: 155)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Esta alta transitividad se demuestra en las siguientes propiedades:

Participantes: dos.

Kinesis: acción.

Aspecto: télico.

Puntualidad: puntual.

Voluntad: sí.

Afirmación: sí.

Modo: real.

Afectado de O: total.

Individualización de O: referencial, animado.

Por otra parte en la oración:

12) nie- la- y- ⊕ kal
 Haber + Neg. + M.R+ 3 lana
 'No hay lana' (Fernández Garay 2002: 194)

Se puede observar que en este ejemplo es muy baja la transitividad ya que no tiene ningún rasgo de la 'alta transitividad', excepto el modo real.

A su vez, cabe señalar, como lo hacen Hopper y Thompson (1980) que algunas oraciones transitivas con dos participantes se pueden graduar más bajo que una oración con un solo participante. Así, el participante de la oración 13 (Luisa) tiene características de 'alta transitividad', a pesar de no presentar dos participantes como en la oración 11. Analicemos el ejemplo:

13) aku – (u)ye- ti - k(e) - i - ⊕ iñ ruka mo luisa
 ir + Perf.+ Reit.+ Hab. + M.R. + 3 su casa a Luisa
 'Luisa se había ido de su casa' (Fernández Garay 2002: 196)

Participante: uno.+ Kinesis: Acción. + Aspecto: télico. + Puntualidad: sí. + Voluntad: sí.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Sin embargo, debemos señalar que la ausencia del objeto, desde luego reducirá el grado de transitividad de la oración. Hopper y Thompson denominan a este tipo de cláusulas que carecen de objeto transitividad reducida (1980: 254).

Aunque el tema de la transitividad nos permitiría desarrollar un análisis más extenso, hemos decidido estudiarlo en profundidad en un futuro trabajo, donde se tratarán las cuestiones referidas al aspecto, al modo, la puntualidad, entre otros.

Bitransitividad

Volveremos a mencionar que los verbos bitransitivos presentan tres actantes en función sujeto, objeto primario y objeto secundario, cuyos roles semánticos son agente (A), receptor (R) y paciente inanimado o tema (T) respectivamente. Como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

14) Elu- e -i -mi -mew kura chi kalku.
dar+ Inv.+Ind.+2sg (PF)- 3(PS) piedra para el brujo

"El brujo dio a usted una piedra" (Zúñiga 2010: 205)

En este ejemplo debemos mencionar algo que expusimos en la explicación de los verbos bitransitivos. La marca de -e- que es el morfema inverso que manifiesta la lengua ranquel, intercambia los roles semánticos entre el agente y el benefactivo/malefactivo humano o animado.

Cuando hablamos de intransitividad incorporamos los conceptos proporcionados por Salas (1978) de 'persona focal' y 'persona satélite', en ese apartado solo desarrollamos el primer concepto (PF). Al hablar de bitransitividad debemos mencionar a la 'persona satélite' que como explicamos es la que interactúa con la persona focal. En el texto de Zúñiga encontramos un ejemplo que nos permite esclarecer esta cuestión:

15) Elu -fi -i- mi kura chi kalku.
dar -3sg-Ind.-2sg.PF piedra para el brujo
"Usted (sg) (PF) dio una piedra para el brujo (PS)" (Zúñiga 2010: 205)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Agregaremos que el verbo dar (*elu*) es básicamente bitransitivo, y que en la mayoría de los casos está acompañado, como en el ejemplo anterior, por la 'persona focal' y la 'persona satélite'.

Siguiendo lo que expone Fernández Garay (2011), la lengua ranquel cuenta con una construcción pasiva marcada por el sufijo *-nge-*; en el caso de las oraciones bitransitivas, el agente de la acción puede ser suprimido por completo por medio de este morfema pasivo, cumpliendo la función de voz pasiva, propiamente dicha:

16) sí nü - yma - nge - n pichi wisa ayer wiya
 español agarrar + Mal. + Pas. + M.R.1 cordero español ayer
'Si, me agarraron corderos ayer, ayer'. (Fernández Garay 2002: 179)

No profundizaremos en este trabajo cuestiones relacionadas con estas marcas de sufijación y con otras que pueden estar ligadas a la bitransitividad, ya que el objetivo

principal que hemos planteado es presentar ejemplos de los argumentos admitidos por los verbos de lengua ranquel.

Conclusión

Con respecto a los argumentos verbales que presentan los verbos de la lengua ranquel, esto es, su valencia, hemos podido ver que existen verbos que son puramente intransitivos (como: *aku-* 'llegar, venir', *alü-* 'ser grande', *anü-* 'sentarse'), transitivos (*kintu-* 'buscar algo, mirar algo', *katrü-* 'cortar algo'), y bitransitivos (*elu-* 'dar').

Sin ahondar demasiado en este trabajo observamos, en los ejemplos proporcionados por Fernández Garay, que los causativos permiten aumentar la valencia de los verbos intransitivos, en tanto que los aplicativos operan sobre los verbos transitivos para convertirlos en bitransitivos. Con respecto a este punto nos quedaría por examinar en profundidad cómo se incrementa y reduce la valencia de los verbos, así como en ampliar las cuestiones que exponen Hopper y Thompson vinculadas a la transitividad.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Abreviaturas

1, 2, 3 'primera, segunda, tercera persona'

> transición de

Ag. agente

Ben. benefactivo

Caus. causativo

Cont. continuativo

Du. dual

Est. estativo

Fut. futuro

Hab. habitual

Ind. indicativo

Inv. inversivo

M.R. modo real

M.Vol. modo volitivo

Mal. malefactivo

Neg. negación

Pac. paciente

Pas. pasiva

Perf. perfectivo

sg. singular

Reit. reiterativo

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Bibliografía

- Comrie, Bernard. 1988. *Universales del lenguaje y Tipología Lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Fernández Garay, Ana. 2000. *La expresión de la causatividad en ranquel*, en Miranda, Luis (ed.), *Actas del I congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*, Tomo I. Lima: Facultad de Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma, 245-257.
- _____. 2002. *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- _____. 2011. "Aplicativos en ranquel, variedad del mapudungun (La Pampa)", en Ana Fernández Garay y Antonio Díaz-Fernández (eds.) *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Universidad Nacional de La Pampa: Facultad de Ciencias Humanas, 115- 142.
- Hopper, Paul J. y Sandra A. Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse", en *Language*, Vol. 56, No. 2, pp. 251- 299.
- Salas, Adalberto. 1978. "Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche: crítica y bases para una nueva interpretación", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 16: 167-179.
- Tesnière, Lucien. 1994. *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Editorial Gredos.
- Zúñiga, Fernando. 2010. "Benefactive and malefactive applicativization in Mapudungun", en Zúñiga, Fernando y S. Kittilä, *Benefactives and Malefactives. Typological perspectives and case studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.